



THE REALLY USEFUL GROUP

17 Slingsby Place, London WC2E 9AB

Tel: 020 7240 0880 Fax: 020 7240 1204 www.reallyuseful.com

AGREEMENT made this 30th day of September 2015

BETWEEN

The Really Useful Group Ltd., 17 Slingsby Place, London WC2E 9AB, UNITED KINGDOM ("the Licensor")

AND

Divadlo Nová Scéna, Žitnostenská 1, 812 14 Bratislava, SLOVAKIA ("The Licensee").

1. DEFINITIONS

- (1) "the Play" shall mean the dramatico-musical work entitled **CATS** by Andrew Lloyd Webber and T.S. Eliot ("the Authors").
- (2) "the Term" shall mean the period beginning on 1st April 2016 and ending on 30th June 2017.
- (3) "the Stage Rights" shall mean the non-exclusive right to produce a Slovak language Non-Replica production of the Play during the Term at Divadlo Nová Scéna, Bratislava for a total of 60 (sixty) performances ("the performances").
- (4) "Non-Replica" shall mean not reproducing any of the directions, designs, choreography, costumes or other creative elements from any previous production of the Play.
- (5) "Box Office Receipts" shall mean the gross sums received by the Licensee and/or respective agents, employees, and affiliates of the Licensee from all sources whatsoever in respect of the sale of tickets of admission to any performances of the Play actually given pursuant to the terms of this Agreement after the deduction only of customary taxes and commissions.

2. GRANT OF RIGHTS

- (1) In consideration of the royalties provided for in Clause 5 below, the Licensor hereby grants to the Licensee the right to exercise the Stage Rights during the Term.
- (2) The Licensor grants to the Licensee the non-exclusive right to produce a Slovak translation of the text of the Play ("the Translation") for the purposes of the production licensed hereunder. The copyright in the translation made for this purpose shall be assigned to the Licensor by way of the translation assignment document set out on Schedule 'A' hereto.
- (3) The Play will be performed in accordance with the material supplied by the Licensor. No alterations may be made to the storyline, text or the music without the express written consent of the Licensor which may be given or withheld at the Licensor's absolute discretion. The interpolation of any other or additional dialogue, music or lyrics is expressly prohibited.
- (4) The Licensor grants to the Licensee the non-exclusive right to use the names, likenesses and biographies of the Authors but only subject to the approval of the Licensor and only in connection with the Production.

- (5) All rights other than those specifically granted herein including, but not limited to, the use of any existing stage, costume or lighting designs or choreography, merchandising rights, internet rights, the right to produce any logos belonging to the Licensor, the right to make a cast recording of the Play, the right to broadcast, televise, film or otherwise record the Play by any means whether audio or video either in rehearsal or performance are strictly reserved to the Licensor

3. CREDITS

- (1) The Licensee shall undertake to cause a credit to the Authors in the form of **Music by Andrew Lloyd Webber based on 'Old Possum's Book Of Practical Cats' by T.S. Eliot** to be announced in letters no less than 50% (fifty per centum) of the size of the title of the Play, but in no event smaller than that used for credit to any other individual or the Licensee on all Production Material including programmes, houseboards, billboards, posters and in all paid advertising and publicity relating to the Play except in small advertising where the names only of the Play and the theatre are shown without naming any other individual or the Licensee.
- (2) The Licensee shall further undertake that the following credit shall be given on all programmes, posters and paid advertising issued in connection with its presentation of the Play: - *Produced by arrangement with The Really Useful Group Ltd.*, such credit to appear above the title unless otherwise agreed by the Licensor.
- (3) The Licensee shall further undertake that the following credits shall be given in all programmes issued in connection with its presentation of the Play: - *"Prologue – Jellicle Songs for Jellicle Cats" additional material written by Trevor Nunn and Richard Stilgoe, "Memory" additional material written by Trevor Nunn.*
- (4) The Licensee shall send to the Licensor one copy of each piece of printed advertising material and two copies of any programme issued in respect of the presentation of the Play.

4. HOUSE SEATS

The Licensee shall make available to the Licensor 2 (two) pairs of house seats in a good location for each performance of the Play for purchase at regular box office prices. Tickets for such house seats shall be held for purchase until 48 (forty eight) hours prior to each scheduled performance.

5. ROYALTIES AND FEES

- (1) Upon signature hereof the Licensee shall pay to the Licensor the sum of €8,000 (Eight thousand Euros) ("the Advance") against a royalty of 16% (sixteen per centum) of the Box Office Receipts generated by the performances set out in clause 1(3) above. All other fees or royalties payable to any contributing personnel including without limitation to the author of the Translation shall be borne by the Licensee.
- (2) Upon signature hereof the Licensee shall pay to the Licensor a rental fee of €800 (Eight hundred Euros) ("the Rental Fee") for the loan of the Material to the Licensee for use during the Term and a fee of €200 (Two hundred Euros) for the transportation of the material to the Licensee ("the Courier Fee"). The Licensee shall return the Material to the Licensor by airmail at the Licensee's expense no later than 30 (thirty) days following the end of the Term.
- (3) Statements of account of royalties payable shall be made up and sent to the Licensor together with payment to the account of The Really Useful Group Ltd. by way of direct credit transfer in Euros to a bank account nominated by the Licensor no later than thirty days following 30th June 2016, 30th September 2016, 31st December 2016, 31st March 2017 and 30th June 2017. The Licensor shall have the right to audit the books of the Licensee, inasmuch as such relate to the Play, at any time and for a period of 2 (two) years following the end of the Term.
- (4) In the event that the Advance, royalties and fees set out above are subject to any form of withholding tax deduction the Licensee shall supply the Licensor with an appropriate certificate enabling the Licensor to claim credit for such withholding tax deduction

- (5) Without prejudice to any other right or remedy of the Licensor any amounts outstanding after the due date for payment hereunder to the Licensor shall accrue interest at the annual rate of 2% (two per cent) over the base rate of Bank of Scotland plc from time to time in force calculated on a daily basis from the date that payment was due

6. CANCELLATION

The Licensee will advise the Licensor in writing in the event of cancellation. Notwithstanding the provisions of clauses 5 (1) and 5 (2) above the Advance, the Rental Fee and the Courier Fee shall not be returnable to the Licensee.

7. APPROVALS

- (1) The Licensor and the Authors shall have the right of approval of the manner in which the Play is performed.
- (2) The Licensor and the Authors shall have the right of approval of the music director, the musical supervisor, costuming, choreography and set design used for the production of the Play licensed hereunder. The Licensee will provide the Licensor with sketches of the proposed set and costume designs no less than one month prior to the commencement of the Term. The Licensee will provide the Licensor with the curriculum vitae of the proposed musical supervisor and the musical director no less than three month prior to the commencement of the Term.
- (3) The Licensor shall have the right of prior approval of the Translation. The Licensee will provide the Licensor with a draft copy of the Translation together with a literal re-translation of three songs into the English language for approval prior to the commencement of the performances licensed hereunder. The Licensee will provide the Licensor with a copy of the approved Translation no less than one month prior to the commencement of the Term.
- (4) The Licensor shall have the right of approval of all sponsorship arrangements, advertising materials, artwork, credits, logos and designs relating to the Play. Such approval may be given or withheld at the Licensor's absolute discretion.

8. CREATIVE CONTROL

The Licensor may appoint one representative to attend the final rehearsal and one performance of the Play at the expense of the Licensee including return economy class air travel from London/ Bratislava / London and business class hotel accommodation in Bratislava for two nights.

9. WARRANTIES

- (1) The Licensor hereby warrants that the Play is original to the Authors and is not defamatory and the Licensor is fully empowered to grant this licence.
- (2) The Licensor undertakes to indemnify the Licensee against any actions, costs, claims or damages arising from any breach of this warranty.
- (3) The Licensee warrants and undertakes that the Production of the Play shall be in accordance with the approvals provided under clause 7; it shall exercise the rights granted hereby in accordance with and pursuant to the terms of this Agreement; it shall not take any action or omit to take any action the failure of which will in any way endanger the Play; that the respective contributions by all contributors engaged for the production of the Play shall be original to those contributors and will not infringe the rights of any third parties.
- (4) The person signing this Agreement on behalf of the Licensee warrants and undertakes that he/she is authorised to enter into this Agreement on behalf of all the persons comprising the Licensee.

10. ASSIGNMENT OF COPYRIGHT

The Licensee undertakes to assign or to cause to be assigned to the Licensor at no cost to the Licensor the whole copyright in any stage, lighting or costume designs or choreography or any other designs created for the production of the Play.

11. TERMINATION

The Licensor shall be entitled to terminate this Agreement immediately by notice in writing if:

- (1) The Licensee fails to make any payment hereunder by the due date
- (2) The Licensee is in breach of any term or condition hereunder.
- (3) The Licensee has an administrator or receiver appointed over any part of its assets; or if the Licensee enters into compulsory or voluntary liquidation; or if the Licensee makes any arrangement for the benefit of its creditors or becomes subject or resorts to any laws or insolvency.

12. THE MATERIAL

All Material supplied by the Licensor shall remain the property of the Licensor and shall on no account be used in any other way than for rehearsal and/or the performance of the Play nor duplicated except with the express permission of the Licensor. Within one month of the end of the Term hereof, the Licensee shall return all Material to the Licensor at the Licensee's expense in good condition by courier.

13. NO ASSIGNMENT

The Licensee shall not assign, license, transfer or charge or otherwise dispose of or subcontract any of its rights or obligations hereunder without the prior written consent of the Licensor.

14. GENERAL

- (1) This Agreement contains the full agreement of the parties hereto concerning the subject matter hereof and may only be varied in writing by the Licensor.
- (2) Nothing agreed herein shall constitute a partnership or joint venture between the parties hereto.
- (3) In the event that the Licensee comprises more than one person (whether or not an unincorporated association) each such person shall be in all respects joint and severally liable in respect of each and all of the obligations of the Licensee hereunder. References in this Agreement to the Licensee shall (where the context permits) be understood as including references to any and all such persons. Any agreement arising under this Agreement to the Licensor shall be an independent obligation.
- (4) The Headings of the Clauses of this Agreement are included only in the interests of ease of reference; they do not form part of the Agreement and should not be used either in its interpretation or its construction.



15. PROPER LAW

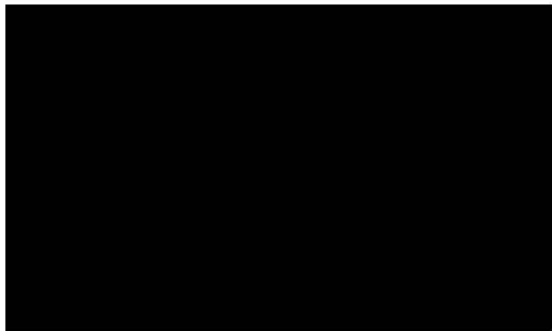
This Agreement shall be construed in accordance with the Law of, and the parties hereto hereby submit to the exclusive jurisdiction of the Courts of England and Wales.

AS WITNESS the hands of the parties the day and the year first above written:-

For and on behalf of
The Really Useful Group Ltd.



For and on behalf of
Divadlo Nová Scéna



SCHEDULE A

FROM: JÁN STRÁNEK (Translator)

TO: THE REALLY USEFUL GROUP LIMITED
17 Slingsby Place, London WC2E 9AB, UNITED KINGDOM (Licensor)

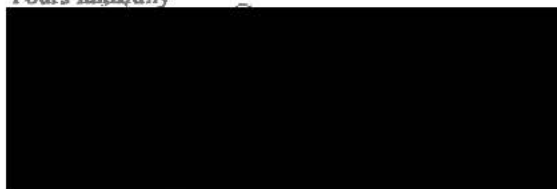
DATE: 20.10.2015 2015

Dear Sirs

I am, pursuant to arrangements between Divadlo Nová Scéna ("the Producer") and myself undertaking the writing of a translation ("the Translation") of the words and lyrics of the dramatico musical work entitled "CATS" ("the Play") into the Slovak language which subject to your approval thereof is intended for use in relation to the production of the Play which the Producer proposes to produce under licence from the Licensor. I acknowledge that your consent to the engagement by the Producer of my services in writing the Translation is given upon the express condition that I enter into and sign this Assignment.

1. In consideration of the sum of £1.00 (one pound sterling) (receipt of which is hereby acknowledged), I hereby grant and assign to you with full title guarantee the entire copyright (and where relevant by way of present grant of future copyright) and all other rights of whatsoever nature in the Translation throughout the world and in all languages for the full periods of copyright protection therein and all permitted revivals renewals and extensions thereof.
2. If requested by you, I will sign such further documents necessary to perfect your ownership of the Translation at any time.
3. I shall look solely to the Producer for any and all further compensation for use of the Translation in the proposed production of the Play and acknowledge that you will have not liability for any compensation to me in connection with such use nor in connection with any other use that you make of the Translation.
4. I unconditionally and irrevocably waive all moral rights and all future consents given in the Translation throughout the world.
5. This agreement shall be governed by English law and shall be subject to the non-exclusive jurisdiction of the English courts to which the parties hereto irrevocably submit.

Yours faithfully



AGREED AND ACCEPTED

THE REALLY USEFUL GROUP LTD.

ZMLUVA uzavretá dňa 30. septembra 2015

MEDZI

spoločnosťou **The Really Useful Group Ltd.**, 17 Slingsby Place, Londýn WC2E 9AB, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska (ďalej ako „**Poskytovateľ licencie**“)

A

Divadlom Nová Scéna, Živnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovenská republika (ďalej ako „**Nadobúdateľ licencie**“).

1. VYMEDZENIE POJMOV

- (1) „Hra“ znamená hudobno-dramatické dielo pod názvom CATS od Andrewa Lloyda Webbera a T. S. Eliota (ďalej ako „Autori“).
- (2) „Trvanie“ znamená obdobie začínajúce 01. apríla 2016 a končiace 30. júna 2017.
- (3) „Práva na javiskovú produkciu Hry“ znamenajú nevýhradné právo na produkciu Hry v slovenskom jazyku „*non-replica*“ počas Trvania v Divadle Nová Scéna, Bratislava v celkovom počte 60 (šesťdesiat) predstavení (ďalej ako „predstavenia“).
- (4) „*Non-replica*“ znamená podmienku nereprodukovať žiadnu réžiu, koncepciu, choreografiu, kostýmy či iné kreatívne prvky z ktorejkoľvek predchádzajúcej produkcie Hry.
- (5) „Príjmy z predaja vstupeniek“ znamenajú sumy v hrubom, ktoré získa Nadobúdateľ licencie a/alebo príslušní zástupcovia, zamestnanci a pridružené organizácie Nadobúdateľa licencie zo všetkých zdrojov akéhokoľvek druhu v súvislosti s predajom vstupeniek na akékoľvek predstavenie Hry uvádzané v súlade s podmienkami tejto Zmluvy, po odpočítaní obvyklých daní a provízií.

2. UDELENIE PRÁV

- (1) Za autorský honorár uvedený v článku 5 nižšie týmto Poskytovateľ licencie udeľuje Nadobúdateľovi licencie právo uplatňovať práva na javiskovú produkciu Hry počas Trvania.
- (2) Poskytovateľ licencie udeľuje Nadobúdateľovi licencie nevýhradné právo vyhotoviť slovenský preklad textu Hry (ďalej ako „Preklad“) na účely produkcie licencovanej na základe tejto Zmluvy. Autorské práva na preklad vyhotovený na tento účel bude postúpený Poskytovateľovi licencie formou listiny o postúpení prekladu uvedenej v Prílohe A k tejto Zmluve.
- (3) Hra bude uvádzaná v súlade s materiálom, ktorý dodá Poskytovateľ licencie. Nie sú povolené žiadne úpravy dejovej línie, textu či hudby bez výslovného písomného súhlasu Poskytovateľa licencie, pričom tento súhlas môže Poskytovateľ licencie udeliť alebo neudeliť podľa svojho vlastného uváženia. Vsunutie akéhokoľvek ďalšieho alebo dopĺňajúceho dialógu, hudby či textu piesne je výslovne zakázané.
- (4) Poskytovateľ licencie udeľuje Nadobúdateľovi licencie nevýhradné právo používať mená, stvárnenia a biografie Autorov, a to len v súlade so súhlasom Poskytovateľa licencie a len v súvislosti s Produkciou.

- (5) Všetky práva iné než tie, ktoré sú konkrétne udelené na základe tejto Zmluvy, vrátane, okrem iného, použitia existujúcej javiskovej scény, kostýmov či návrhov osvetlenia alebo choreografie, reklamných práv, internetových práv, práva vytvoriť logá patriace Poskytovateľovi licencie, práva na nahrávku konkurzu na herecké obsadenie Hry, práva na rozhlasové a televízne vysielanie, filmovanie či iný spôsob nahrávania Hry formou audio alebo video záznamu zo skúšky alebo predstavenia si prísne vyhradzuje Poskytovateľ licencie.

3. ZÁSLUHY

- (1) Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje zabezpečiť uvedenie Autorov v titulkoch/zásluhách vo forme: **Hudba: Andrew Lloyd Webber na motívy knihy T. S. Eliota „Old Possum’s Book Of Practical Cats“**, ktoré budú uvedené písmom zodpovedajúcim najmenej 50% (päťdesiat percent) veľkosti názvu Hry, v žiadnom prípade však nie menším písmom než bude v titulkoch/zásluhách uvedená akákoľvek iná osoba alebo Nadobúdateľ licencie, a to na všetkých Produkčných materiáloch, vrátane programov, divadelných reklamných pútačov, billboardov, plagátov a v každej forme platenej reklamy a propagácie týkajúcej sa Hry okrem malých reklám, kde sa uvádza len názov Hry a divadla bez uvedenia akejkoľvek inej osoby či Nadobúdateľa licencie.
- (2) Nadobúdateľ licencie sa ďalej zaväzuje, že na všetkých programoch, plagátoch a platenej reklame vydanej v súvislosti s prezentáciou Hry bude uvedený tento titulok: **Produkcia na základe dohody so spoločnosťou The Really Useful Group Ltd.**, pričom tento titulok bude uvedený nad názvom Hry, pokiaľ sa s Poskytovateľom licencie nedohodne inak.
- (3) Nadobúdateľ licencie sa ďalej zaväzuje, že vo všetkých programoch vydaných v spojení s prezentáciou Hry budú uvedené nasledujúce titulky: **„Prologue – Jellicle Songs for Jellicle Cats“ napísal Trevor Nunn a Richard Stilgoe, „Memory“ napísal Trevor Nunn.**
- (4) Nadobúdateľ licencie zašle Poskytovateľovi licencie jednu kópiu z každého kusu tlačeneho reklamného materiálu a dve kópie z každého programu vydaného v súvislosti s prezentáciou Hry.

4. MIESTA PRE ČESTNÝCH HOSTÍ

Nadobúdateľ licencie je povinný zabezpečiť pre Poskytovateľa licencie 2 (dva) páry miest pre čestných hostí s dobrou polohou, a to pre každé predstavenie Hry za bežnú cenu vstupeniek. Vstupenky na tieto miesta budú k dispozícii na zakúpenie najneskôr 48 (štyridsaťosem) hodín pred každým plánovaným predstavením.

5. AUTORSKÝ HONORÁR A POPLATKY

- (1) Po podpísaní tejto Zmluvy Nadobúdateľ licencie zaplatí Poskytovateľovi licencie sumu vo výške 8.000,- EUR (osemtisíc euro) (ďalej ako „Preddavok“) ako súčasť autorského honoráru vo výške 16% (šestnásť percent) z príjmov z predaja vstupeniek na predstavenia uvedené v článku 1 odsek 3 vyššie. Všetky ostatné poplatky alebo autorský honorár splatný podieľajúcemu sa personálu vrátane, okrem iného, autora Prekladu znáša Nadobúdateľ licencie.
- (2) Po podpísaní tejto Zmluvy Nadobúdateľ licencie zaplatí Poskytovateľovi licencie poplatok za prenájom vo výške 800,- EUR (osemsto euro) (ďalej ako „Poplatok za prenájom“) za zapožičanie Materiálu Nadobúdateľovi licencie na používanie počas Trvania a poplatok vo výške 200,- EUR (dvesto euro) za prepravu materiálu Nadobúdateľovi licencie (ďalej ako „Poplatok za kuriérsku službu“). Nadobúdateľ licencie vráti Materiál Poskytovateľovi licencie leteckou poštou na náklady Nadobúdateľa Licencie najneskôr 30 (tridsať) dní po skončení Trvania.
- (3) Výkazy o splatnom autorskom honorári budú zostavené a zaslané Poskytovateľovi licencie spolu s úhradou na účet spoločnosti The Really Useful Group Ltd. formou priameho bankového prevodu v EUR na bankový účet určený Poskytovateľom licencie najneskôr tridsať dní po 30. júni 2016, 30. septembri 2016, 31. decembri 2016, 31. marci 2017 a 30. júni 2017. Poskytovateľ licencie má právo skontrolovať účtovné knihy Nadobúdateľa licencie v rozsahu, v akom sa týkajú Hry, a to kedykoľvek a zároveň počas obdobia 2 (dvoch) rokov po skončení Trvania.
- (4) V prípade, ak Preddavok, autorský honorár a poplatky uvedené vyššie podliehajú akejkoľvek forme zrážkovej dane, Nadobúdateľ licencie poskytne Poskytovateľovi licencie príslušné potvrdenie umožňujúce Poskytovateľovi licencie požiadať o vrátenie týchto daňových zrážok.

- (5) Bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek iné právo alebo opravný prostriedok Poskytovateľa licencie, ku všetkým neuhradeným sumám po dátume splatnosti na základe tejto Zmluvy splatným Poskytovateľovi licencie bude pripočítaný úrok vo výške ročnej sadzby 2% (dve percentá) nad aktuálne platnou základnou sadzbou banky Bank od Scotland plc, a to za každý deň od dátumu splatnosti takejto platby.

6. ZRUŠENIE ZMLUVY

Nadobúdateľ licencie je povinný upovedomiť Poskytovateľa licencie písomne v prípade zrušenia Zmluvy. Bez ohľadu na ustanovenia článku 5 odsek 1 a 2 vyššie, Preddavok, Poplatok za prenájom a Poplatok za kuriérsku službu nie je možné Nadobúdateľovi licencie vrátiť.

7. SCHVÁLENIA

- (1) Poskytovateľ licencie a Autori majú právo schváliť spôsob uvedenia Hry.
- (2) Poskytovateľ licencie a Autori majú právo schváliť hudobného režiséra, hudobného supervízora, kostýmy, choreografiu a scénu použitú na produkciu Hry licencovanej na základe tejto Zmluvy. Nadobúdateľ licencie poskytne Poskytovateľovi licencie náčrty navrhovanej scény a kostýmov najneskôr jeden mesiac pred začatím plynutia Trvania. Nadobúdateľ licencie poskytne Poskytovateľovi licencie životopis navrhovaného hudobného supervízora a hudobného režiséra najneskôr tri mesiace pred začatím plynutia Trvania.
- (3) Poskytovateľ licencie má právo prednostného schválenia Prekladu. Nadobúdateľ licencie poskytne Poskytovateľovi licencie predbežnú verziu Prekladu spolu s doslovným spätným prekladom troch piesní do anglického jazyka na schválenie pred začatím predstavení licencovaných na základe tejto Zmluvy. Nadobúdateľ licencie poskytne Poskytovateľovi licencie kópiu schváleného Prekladu najneskôr jeden mesiac pred začatím plynutia Trvania.
- (4) Poskytovateľ licencie má právo schváliť všetky sponzorské dohody, reklamné materiály, obrazové predlohy, titulky, logá a návrhy súvisiace s Hrou. Toto schválenie môže Poskytovateľ licencie podľa svojho vlastného uváženia udeliť alebo neudeliť.

8. KREATÍVNA KONTROLA

Poskytovateľ licencie môže ustanoviť jedného zástupcu, ktorý sa zúčastní generálky a jedného predstavenia Hry na náklady Nadobúdateľa licencie, vrátane spätočnej letenky ekonomickou triedou Londýn/Bratislava/Londýn a ubytovania vyššej triedy v Bratislave na dve noci.

9. ZÁRUKY

- (1) Poskytovateľ licencie týmto garantuje, že Hra je originálom Autorov a nie je hanlivá a že Poskytovateľ licencie je v plnom rozsahu oprávnený poskytnúť túto licenciu.
- (2) Poskytovateľ licencie sa zaväzuje odškodniť Nadobúdateľa licencie za všetky žaloby, náklady, nároky alebo škody vzniknuté z porušenia tejto záruky.
- (3) Nadobúdateľ licencie garantuje a zaväzuje sa, že produkcia Hry bude v súlade so schváleniami uvedenými v článku 7, že si uplatní práva udelené na základe tejto Zmluvy v súlade s podmienkami tejto Zmluvy, že nepodnikne opatrenia ani sa nezdrží opatrení, ktorých nevykonanie by mohlo akýmkoľvek spôsobom ohroziť Hru, že príslušné príspevky všetkých prispievateľov podieľajúcich sa na produkcii Hry budú pochádzať od týchto prispievateľov a neporušia práva žiadnej tretej strany.
- (4) Osoba podpisujúca túto Zmluvu v mene Nadobúdateľa licencie garantuje a zaväzuje sa, že je oprávnená túto Zmluvu uzavrieť v mene všetkých osôb, ktoré predstavujú Nadobúdateľa licencie.

10. POSTÚPENIE AUTORSKÉHO PRÁVA

Nadobúdateľ licencie sa zaväzuje postúpiť alebo zabezpečiť postúpenie Poskytovateľovi licencie na náklady Poskytovateľa licencie všetkých autorských práv na scénu, osvetlenie alebo kostýmy či choreografiu alebo akékoľvek iné návrhy vytvorené pre produkciu Hry.

11. UKONČENIE

Poskytovateľ licencie je oprávnený ukončiť túto Zmluvu s okamžitou platnosťou formou písomnej výpovede, ak:

- (1) Nadobúdateľ licencie neuhradí ktorúkoľvek platbu na základe tejto Zmluvy do dátumu splatnosti
- (2) Nadobúdateľ licencie poruší akúkoľvek podmienku na základe tejto Zmluvy
- (3) na akúkoľvek časť majetku Nadobúdateľa licencie bol ustanovený správca alebo súdny správca konkurznej podstaty, alebo ak Nadobúdateľ licencie vstúpi do nútenej alebo dobrovoľnej likvidácie, alebo ak Nadobúdateľ licencie uzavrie akúkoľvek dohodu v prospech svojich veriteľov alebo sa stane platobne neschopným.

12. MATERIÁL

Všetok Materiál poskytnutý Poskytovateľom licencie ostáva majetkom Poskytovateľa licencie a za žiadnych okolností ho nie je možné použiť inak než na skúšky a/alebo predstavenia Hry, ani ho duplikovať bez výslovného povolenia Poskytovateľa licencie. Do jedného mesiaca po ukončení Trvania podľa tejto Zmluvy je Nadobúdateľ licencie povinný vrátiť všetok Materiál Poskytovateľovi licencie na náklady Nadobúdateľa licencie v dobrom stave kuriérskou službou.

13. ZÁKAZ POSTÚPENIA

Nadobúdateľ licencie nie je oprávnený postúpiť, poskytnúť licenciu, spoplatniť ani inak nakladať či uzavrieť subdodávateľskú zmluvu v súvislosti so žiadnymi právami alebo záväzkami podľa tejto Zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu Poskytovateľa licencie.

14. VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

- (1) Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu tejto Zmluvy a meniť ju môže jedine Poskytovateľ licencie písomnou formou.
- (2) Žiadne ustanovenia alebo dohody na základe tejto Zmluvy nepredstavujú obchodné partnerstvo či spoločný podnik medzi stranami tejto Zmluvy.
- (3) V prípade, ak Nadobúdateľ licencie predstavuje viac než jednu osobu (bez ohľadu na to, či ide o neregistrované združenie), každá takáto osoba je vo všetkých ohľadoch spoločne a nerozdielne zodpovedná za každý jeden a všetky záväzky Nadobúdateľa licencie na základe tejto Zmluvy. Odkazy v tejto Zmluve na Nadobúdateľa licencie sú chápané (pokiaľ to kontext dovoľuje) za odkazy na akékoľvek a všetky takéto osoby. Každá dohoda vzniknutá na základe tejto Zmluvy pre Poskytovateľa licencie je samostatným záväzkom.
- (4) Nadpisy článkov tejto Zmluvy slúžia len na účely zjednodušenia orientácie, nepredstavujú súčasť Zmluvy a nemali by sa používať pri jej interpretácii alebo výklade.

15. ROZHODNÉ PRÁVO

Táto Zmluva sa interpretuje v súlade so zákonmi Anglicka a Walesu a strany tejto Zmluvy podliehajú výhradnej jurisdikcii súdov Anglicka a Walesu.

NA DÔKAZ toho zmluvné strany túto Zmluvu podpísali dňa uvedeného vyššie:

Za a v mene spoločnosti
The Really Useful Group Ltd.

.....

Za a v mene
Divadlo Nová Scéna

.....

PRÍLOHA A

OD: (Prekladateľ)

PRE: THE REALLY USEFUL GROUP LIMITED
17 Slingsby Place, Londýn WC2E 9AB, Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska
(Poskytovateľ licencie)

DÁTUM: 2015

Váž. pán/pani,

V súlade s dohodou medzi Divadlom Nová Scéna (ďalej ako „Producent“) a mojou osobou sa týmto zaväzujem vyhotoviť preklad (ďalej ako „Preklad“) textu a slov piesní hudobno-dramatického diela pod názvom „CATS“ (ďalej ako „Hra“) do slovenského jazyka, ktorý je po Vašom schválení určený na použitie v súvislosti s produkciou Hry, ktorú Producent zamýšľa produkovať na základe licencie od Poskytovateľa licencie. Týmto potvrdzujem, že Váš súhlas s využitím mojich služieb Producentom v súvislosti s vypracovaním Prekladu je udelený výslovne pod podmienkou, že uzavriem a podpíšem túto dohodu o postúpení.

1. Za sumu vo výške 1,- GBP (jedna britská libra) (ktorej prijatie týmto potvrdzujem) Vám týmto poskytujem a postupujem v plnom rozsahu úplné autorské práva (a zároveň aj prípadné s tým súvisiace budúce autorské práva) a všetky ostatné práva akéhokoľvek druhu na Preklad na celom svete a vo všetkých jazykoch počas celého obdobia ochrany autorských práv a všetky ich povolené predĺženia, obnovenia a rozšírenia.
2. Na Vašu žiadosť kedykoľvek podpíšem ďalšie dokumenty, ktoré budú potrebné na získanie Prekladu do Vášho vlastníctva.
3. Akúkoľvek ďalšiu odmenu za použitie Prekladu v zamýšľanej produkcii Hry budem očakávať výlučne od Producenta a týmto potvrdzujem, že nenesiete žiadnu zodpovednosť voči mne za vyplatenie odmeny v súvislosti s týmto použitím alebo akýmkoľvek iným použitím Prekladu.
4. Týmto sa bezvýhradne a neodvolateľne vzdávam všetkých morálnych práv a všetkých budúcich súhlasov udelených na Preklad na celom svete.
5. Táto dohoda sa riadi zákonmi Anglicka a podlieha nevýhradnej jurisdikcii súdov Anglicka, pred ktorými strany tejto dohody budú neodvolateľne riešiť svoje spory.

S úctou,

.....

SCHVÁLENÉ A PRIJATÉ

THE REALLY USEFUL GROUP LIMITED